Porównanie tłumaczeń I Kronik 18:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również z Tibchat i z Kun,\* miast Hadadezera, Dawid zabrał bardzo wiele miedzi. Z niej Salomon sporządził miedzianą kadź\*\* i słupy oraz miedziane sprzęty.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również z Tibchat i z Kun, miast Hadadezera, Dawid wywiózł wielkie ilości brązu. Z niego Salomon sporządził później brązową kadź, słupy oraz inne sprzęty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Również z Tibchat i Kun, miast Hadadezera, Dawid zabrał bardzo dużo brązu, z którego Salomon wykonał morze brązowe, słupy i naczynia brązowe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przytem z Tybchat i z Chun, miast Hadarezerowych, nabrał Dawid miedzi bardzo wiele, z której Salomon sprawił morze miedziane, i słupy, i naczynia miedziane. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale i z Tebat, i z Chun, miast Adarezerowych, miedzi barzo wiele, z której uczynił Salomon morze miedziane i słupy, i naczynie miedziane. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z miast Hadadezera, Tibchat i Kun, zabrał też Dawid bardzo wiele brązu, z którego Salomon uczynił ”morze” brązowe, kolumny i naczynia brązowe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również z miast Hadadezera Tibchat i Kun zabrał Dawid wielkie mnóstwo spiżu. Z niego to Salomon kazał sporządzić spiżową kadź na wodę i słupy oraz spiżowe przybory. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także z Tibchat i Kun, miast Hadadezera, wziął Dawid bardzo wiele brązu, z którego Salomon zrobił morze z brązu, kolumny i naczynia z brązu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabrał też z Tibchat i Kun, miast Hadadezera, dużo miedzi, z której Salomon wykonał „morze z brązu”, kolumny i różne naczynia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z miast Hadadezera, Tibchat i Kun, zabrał Dawid bardzo dużo miedzi, z której Salomon zrobił morze miedziane, kolumny i miedziane naczynia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид взяв дуже багато міді з метавехи і з вибраних міст Адраазара. З неї Соломон зробив мідяне море і стовпи і мідяний посуд. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przy tym z Tibchat i Kun, miast Hadarezera, Dawid nabrał bardzo wiele miedzi, z której Salomon wykonał miedziane morze, słupy oraz miedziane naczynia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A z Tibchat i Kun, miast Hadadezera, Dawid zabrał bardzo dużo miedzi. Z niej Salomon uczynił miedziane morze oraz kolumny i miedziane przybory. |

1. 1) z Kun : z wybranych, καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kadź, יָם , tj. morze. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 7:40-47</x>; <x>140 4:11-18</x>; <x>100 20:23-26</x>; <x>110 4:1-6</x>; <x>100 10:1-19</x> [↑](#footnote-ref-4)